

# 招标公告

## Avis d'appel d'offres

刚波夫矿业股份有限公司（以下简称招标人）就《社会公益项目—收容中心工程》组织招标，欢迎合格的投标人参加投标。

Kambove mining SAS (ci-après dénommé l'adjudicateur) organise un appel d'offres pour le « PROJET DE BIEN-ÊTRE PUBLIC - PROJET DE CONSTRUCTION D'UN CENTRE D'ACCUEIL» et invite les soumissionnaires qualifiés à participer à l'appel d'offres.

一、项目名称：社会公益项目—收容中心工程

**I. Nom du projet :** PROJET DE BIEN-ÊTRE PUBLIC-PROJET DE CONSTRUCTION D'UN CENTRE D'ACCUEIL

二、资金来源：企业自有资金

**II. Source de fonds :** fonds propres

三、招标范围及工期要求：

**III. Portée et durée de l'appel d'offres :**

招标范围：刚果（金）加丹加省利卡西市坎博韦镇地区修建一所收容中心，施工内容主要包括如下（具体详见发包人提供的施工图纸及相关资料）：

**Champ d'application de l'appel d'offres:** Un CENTRE D' ACCUEIL est en cours de construction dans le quartier de Kambove, ville de Likasi, province du Katanga, RDC (Kinshasa). Le contenu de la construction comprend principalement les éléments suivants (pour plus de détails, veuillez-vous référer aux plans d'exécution et aux informations connexes fournis par l'adjudicateur) :

1、收容中心房屋主要包括：

单独的男、女宿舍；办公室、食堂、厨房、仓库、厕所及配套的床和办公家具、洁具、满足日常照明的太阳能发电板、化粪池等；

2、供水点（含太阳能板、钢井架、水泵、水箱等整套设备）；

3、配套砖砌院围墙；

4、其他（发包人提供的施工图纸及相关资料里规定的收容中心相关配套设施）。

以上建设内容包括但不限于材料和家具采购、建筑安装（房屋基础、主体结构、装修、水电、防雷接地等）施工直至竣工验收合格取得当地社区委员会签发接收证明、缺陷责任期内的保修等工程全部内容。

1. Les bâtiments du centre d'accueil comprennent principalement :

Des dortoirs séparés pour hommes et femmes ; des bureaux, une cantine, une cuisine, un entrepôt, des toilettes ainsi que les lits et les mobiliers de bureau correspondants, les appareils sanitaires, des panneaux solaires pour répondre aux besoins d'éclairage quotidien, une fosse septique, etc ;

2. Point d'approvisionnement en eau (y compris un ensemble complet d'équipements tels que panneaux solaires, chevalement en acier, pompe à eau, réservoir d'eau, etc.) ;

3. Mur de clôture de la cour en maçonnerie de briques ;

4. Autres installations (les installations annexes du centre d'accueil spécifiées dans les plans de construction et les documents connexes fournis par le Maître d'ouvrage).

Le contenu de la construction ci-dessus comprend, sans s'y limiter, l'achat de matériaux et de mobiliers, l'exécution des travaux de construction et d'installation des bâtiments (fondations de bâtiments, structure principale, décor, plomberie et électricité, mise à la terre de protection contre la foudre, etc.) jusqu'à la réussite de la réception définitive et l'obtention de l'attestation de réception délivrée par le comité communautaire local, ainsi que la garantie pendant la période de responsabilité pour défauts, et l'intégralité des travaux du projet.

工期要求：150 日历天，计划开工日期 2026 年 5 月，具体以开工报告/开工令为准。

**Exigences relatives à la durée d'exécution** : 150 jours calendaires ; la date de début prévue est le Mai 2026, sous réserve notamment du rapport de service/de l'ordre de service.

承包人必须在约定的工期内完成所有的施工内容，达到竣工验收合格标准当地社区委员会签发接收证明；如有延期，按照 200 美元/天支付违约金，并承担工期延误引起的法律责任和经济罚款等所有后果。

L'entrepreneur doit accomplir l'ensemble des éléments de construction dans le

délai convenu. Si les travaux satisfont aux critères de conformité de la réception d'achèvement, le comité communautaire local délivrera le certificat d'acceptation. En cas de retard dans l'exécution des travaux, l'entrepreneur devra payer une pénalité de 2 00 USD par jour et assumer toutes les conséquences, y compris les responsabilités juridiques et les pénalités financières liées à ce retard.

四、工程地点：刚果（金）加丹加省利卡西市坎博韦镇地区。

**IV. Emplacement du projet :** Gommune de Kambove, ville de Likasi, province du Katanga, République démocratique du Congo (RDC).

五、合格投标人条件：

**V. Conditions du soumissionnaire qualifié :**

1、在刚果（金）境内注册、刚果人持有多数资本的公司并具有独立法人资格及相应经营范围的营业执照（RCCM）、组织机构代码证（ID.NAT）、税务登记证（IMPOT）、公司章程（STATUTS）、分包资质证（ARSP）、建筑许可证（Permis de construire）或多证合一；

1. Société enregistrée au Congo (RDC), dont le capital est majoritairement détenu par des Congolais et qui a la personnalité juridique indépendante, la licence d'exploitation du champ d'activité correspondant (RCCM), certificat de code d'organisation (ID.NAT), certificat d'immatriculation fiscale (IMPOT), STATUTS (STATUTS), ARSP, Permis de construire (Permis de construire) ou plusieurs certificats en un;

2、符合刚果（金）《关于确定私有领域分包适用规则的法律（2017年2月8日第17-001号）》、《2018年6月8日关于修订和补充2003年3月26日关于矿业条例的第038/2003号法令的第18/024号法令》及现行的《中华人民共和国招标投标法》、《中华人民共和国建筑法》、《建设工程质量管理条例》、《建设工程安全管理条例》、及相关法律、行政法规的规定。

2. Se conformer à la Loi portant sur la détermination des règles applicables à la sous-traitance dans le secteur privé (N°17-001 du 8 février 2017), au Décret N°18/024 du 8 juin 2018 sur les modifications et compléments du décret N°038/2003 du 26 mars 2003 portant sur la réglementation minière de la RDC et aux lois en vigueur telles que Droit des contrats de la République populaire de Chine, Droit de la

construction de la République populaire de Chine, Réglementation sur la gestion de la qualité des projets de construction, Réglementation sur la gestion de la sécurité des projets de construction, ainsi que dispositions des lois et règlements administratifs pertinents.

3、投标人必须具备建设行政主管部门颁发的工程施工承包资质（报名时需提交建筑许可证）。

3. Le soumissionnaire doit avoir la qualification d'entreprise de construction des travaux délivrée par l'autorité administrative de construction.

4、2023年1月1日-至今有同类或近似项目业绩。

4. Depuis le 1er janvier 2023, des réalisations dans des projets similaires ou comparables ont été obtenues.

5、具有履行合同所必需的且经发包方验证通过的专业技术能力和设备。

5. Posséder la capacité technique professionnelle et l'équipement nécessaires à l'exécution du marché et vérifiés par le Maître d'ouvrage.

6、在经营活动中没有重大违法行为、失信行为。

6. Il n'y a pas eu d'actes illégaux majeurs ou d'actes de discrédit dans les activités commerciales.

7、本项目不接受联合体投标。

7. Ce projet non acceptée la soumission en groupement.

六、报名时间及招标文件获取：

**VI. Délai d'inscription et acquisition du dossier d'appel d'offres :**

凡有意参加的合格投标人请于2026年4月10日至2026年4月13日17:00时前从招标人招标管理办公室获取进一步信息及报名。

合格的投标人可领取招标文件，招标文件费200美元/份。不接受网络报名。

Tous les soumissionnaires qualifiés ayant l'intention de soumissionner sont priés d'obtenir plus d'informations et de s'inscrire auprès du bureau de gestion d'appel d'offres à partir du Du 10 avril 2026 au 13 avril 2026 à 17h00.

Les soumissionnaires qualifiés peuvent recevoir des documents d'appel d'offres au coût de 200 \$/document d'appel d'offres. Les inscriptions en ligne ne sont pas acceptées.

投标保证金为 1000 美元；投标保证金的形式：现金；

Forme du cautionnement de soumission : Encaisse

La garantie de soumission pour cet appel d'offre est de 1000 USD

七、投标文件截至时间：2026 年 4 月 21 日当地时间上午 10:00 时

**VII. Date limite de la remise des offres : 10:00h du 21avril 2026, heure locale**

八、开标时间：2026 年 4 月 21 日当地时间上午 10:00 时。（未领取招标文件不能参加投标）

**VIII. Heure de l'ouverture des plis : 10:00h du 21avril 2026, heure locale** (Ne peut pas participer à l'appel d'offres sans obtenir le dossier d'appel d'offres)

九、开标地点：刚果金上加丹加省坎博韦镇刚波夫股份有限公司会议室

**IX. Lieu de l'ouverture des plis : Salle de conférence de Kambove Mining SAS, commune de Kambove, Province du Haut-Katanga, RDC**

招标人：刚波夫矿业股份有限公司

Entité adjudicatrice: Kambove Mining SAS

联系人 Contact: 杨恒伟 yanghengwei

联系电话 Numéro de téléphone: +243 0832433614

邮箱 Boîte aux lettres: tech@km-sas.com

